

## О подписании Договора между Республикой Казахстан и Монголией о передаче осужденных лиц

Указ Президента Республики Казахстан от 4 декабря 2014 года № 969.

Подлежит опубликованию  
в Собрании актов Президента и  
Правительства Республики Казахстан

В соответствии с подпунктом 1) статьи 8 Закона Республики Казахстан от 30 мая 2005 года "О международных договорах Республики Казахстан" **ПОСТАНОВЛЯЮ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Договора между Республикой Казахстан и Монголией о передаче осужденных лиц.

2. Уполномочить Генерального Прокурора Республики Казахстан Кожамжарова Кайрата Пернешовича подписать от имени Республики Казахстан Договор между Республикой Казахстан и Монголией о передаче осужденных лиц, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

**Сноска. Пункт 2 с изменениями, внесенными указами Президента РК от 15.06.2016 № 281; от 01.03.2018 № 646.**

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

Президент  
Республики Казахстан

*Н. Назарбаев*

ОДОБРЕН  
Указом Президента  
Республики Казахстан  
от 4 декабря 2014 года № 969  
Проект

## ДОГОВОР между Республикой Казахстан и Монголией о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Монголия, в дальнейшем именуемые Сторонами, основываясь на взаимоуважении суверенитета и равенства,

желая укрепить правовое сотрудничество в уголовных правоотношениях между двумя государствами,

учитывая, что отбывание осужденными лицами наказания в государстве, гражданами которого они являются, способствует их возвращению в общество,

договорились о следующем:

## **Статья 1 Определения**

В целях настоящего Договора используются следующие определения:

- а) "Передающая Сторона" - Сторона, которая передает или передала осужденное лицо со своей территории;
- б) "Принимающая Сторона" - Сторона, которая принимает или приняла осужденное лицо на свою территорию;
- в) "Осужденное лицо" - лицо, осужденное на установленный срок к лишению свободы судом в Передающей Стороне.

## **Статья 2 Общие положения**

Каждая Сторона вправе в соответствии с положениями настоящего Договора передавать другой Стороне осужденное лицо для исполнения приговора, вынесенного судом Передающей Стороны.

## **Статья 3 Центральные органы**

1. В целях реализации настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом через определенные для этого центральные органы.

2. Центральными органами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, являются Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Монголии.

3. В случае изменения любой из Сторон указанных центральных органов другая Сторона информируется об этом письменно по дипломатическим каналам.

## **Статья 4 Условия для передачи**

1. Передача осужденного лица может быть осуществлена, если:

- а) осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;
- б) лицо осуждено за такое деяние, которое по законам Принимающей Стороны также является преступлением;
- в) на момент получения запроса о передаче приговор, вынесенный в отношении осужденного лица, вступил в законную силу и период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, составляет не менее одного года;
- г) имеется письменное согласие осужденного или в случае, если осужденный в силу возраста, физического или психического состояния не может свободно выразить свою волю, согласие его законного представителя;
- д) обе Стороны согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в подпункте в) пункта 1 настоящей статьи.

## **Статья 5 Отказ в передаче**

1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:

а) одна из Сторон решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;

б) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории Передающей Стороны.

2. Каждая из Сторон может решить по своему усмотрению, согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

## **Статья 6 Запрос и ответ**

1. Осужденное лицо либо его законный представитель могут обратиться к любой из Сторон относительно передачи в соответствии с настоящим Договором. Сторона, к которой осужденное лицо обратилось по вопросу передачи, должна письменно уведомить об этом другую Сторону.

2. Запрос о передаче может быть сделан любой из Сторон. Запрашиваемая Сторона оперативно уведомляет запрашивающую Сторону о своем решении, согласна она или нет на запрашиваемую передачу.

3. Запросы и ответы о передаче составляются в письменной форме и направляются по каналам, предусмотренным пунктом 1 статьи 3 настоящего Договора.

## **Статья 7 Предоставление документов**

1. Если передача запрошена и запрашиваемой Стороной в ней не отказано, Передающая Сторона предоставляет Принимающей Стороне следующие документы и сведения:

а) заверенную копию вступившего в законную силу приговора, включая соответствующие положения закона, на которых он основан;

б) сведения, указывающие вид и срок наказания, а также дату его исчисления;

в) сведения, указывающие на режим отбытия лицом наказания, срок отбытой и подлежащей отбытию частей наказания, включая сроки досудебного задержания, сведения об изменении приговора и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

г) письменное согласие на передачу, которое предусмотрено в подпункте г) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора;

д) информация о физическом и психическом состоянии здоровья осужденного лица.

2. Принимающая Сторона предоставляет Передающей Стороне следующие документы и сведения:

а) документы или сведения, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;

б) нормы закона Принимающей Стороны, свидетельствующие, что деяние, за которое был вынесен приговор в отношении осужденного лица, является уголовно-наказуемым;

в) информацию о порядке исполнения вынесенного Передающей Стороной приговора по национальному законодательству Принимающей Стороны.

## **Статья 8 Уведомление осужденного лица**

1. Каждая из Сторон на своей территории должна уведомить осужденных лиц, к которым применим настоящий Договор, что они могут быть переданы в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Каждая из Сторон в письменной форме уведомляет осужденных на своей территории лиц о решениях, принятых Передающей или Принимающей сторонами по запросу о передаче, предусмотренными статьей 6 настоящего Договора.

## **Статья 9 Согласие осужденного лица и его подтверждение**

1. Принимающая Сторона вправе убедиться в том, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждают это путем дачи согласия на передачу.

2. Передающая Сторона по запросу Принимающей Стороны предоставляет возможность Принимающей Стороне через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями пункта 1 настоящей статьи.

## **Статья 10 Передача осужденного лица**

В случае достижения согласия на передачу Стороны определяют время, место и порядок передачи путем консультаций по каналам, предусмотренным пунктом 1 статьи 3 настоящего Договора.

## **Статья 11 Исполнение приговора**

1. После получения осужденного лица Принимающая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством продолжает исполнение приговора, вынесенного Передающей Стороной.

2. Если режимы и сроки отбывания по приговору, определенному Передающей Стороной, являются несовместимыми с законодательством Принимающей Стороны, Принимающая Сторона может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена его национальным законодательством за аналогичное преступление. В случае такого изменения:

а) Принимающая Сторона обязана признать факты, содержащиеся в приговоре Передающей Стороны;

б) Принимающая Сторона не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;

в) изменение приговора Принимающей Стороной должно по своей сути и насколько это возможно соответствовать приговору Передающей Стороны;

г) изменение приговора Принимающей Стороной не должно отягчать приговор Передающей Стороны и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный законодательством Принимающей Стороны за аналогичное преступление;

д) изменение приговора не должно ограничиваться минимальным сроком наказания, применимого к аналогичному преступлению по законодательству Принимающей Стороны;

е) в срок наказания в виде лишения свободы засчитывается отбытый срок на территории Передающей Стороны.

3. Дальнейшее исполнение приговора после передачи регулируется национальным законодательством и правилами Принимающей Стороны, включая применение смягчения приговора и условно-досрочное освобождение.

## **Статья 12 Сохранение юрисдикции**

1. Передающая Сторона имеет право сохранить юрисдикцию для изменения или отмены приговора, вынесенного ее судом.

2. Принимающая Сторона изменяет или отменяет исполнение приговора в случае получения от Передающей Стороны измененного или отмененного в соответствии с настоящей статьей приговора, вынесенного судом Передающей Стороны.

## **Статья 13 Помилование и амнистия**

Каждая из Сторон вправе в соответствии со своим национальным законодательством применить акт помилования или амнистию в отношении переданного осужденного лица, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону по каналам, предусмотренным пунктом 1 статьи 3 настоящего Договора.

## **Статья 14 Информирование об исполнении приговора**

Принимающая Сторона информирует Передающую Сторону об исполнении приговора в следующих случаях, когда:

- а) приговор исполнен;
- б) осужденное лицо совершило побег или скончалось до окончания срока отбытия наказания;
- в) Передающая Сторона требует специального сообщения.

## **Статья 15 Транзит**

1. В случае, когда одна из Сторон, сотрудничая с третьим государством, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, разрешение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона, если это не противоречит ее национальному законодательству, должна удовлетворить ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

## **Статья 16 Язык**

В целях настоящего Договора центральные органы Сторон при взаимодействии друг с другом используют русский язык. Материалы, подготовленные на официальном языке одной Стороны, обеспечиваются переводом на официальный язык другой Стороны либо на русский язык.

## **Статья 17 Действительность документов**

В целях настоящего Договора любой документ, подготовленный компетентным органом одной из Сторон и направляемый по каналам, предусмотренным пунктом 1 статьи 3 настоящего Договора, скрепляется подписью и гербовой печатью этого компетентного органа и используется на территории другой Стороны без подтверждения или легализации.

## **Статья 18 Расходы**

1. Принимающая Сторона несет расходы:

а) связанные с перевозкой осужденного, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Передающей Стороны;

б) связанные с продолжением исполнения приговора после передачи.

2. Принимающая Сторона вправе потребовать возмещение полностью или частично расходов от осужденного лица.

## **Статья 19 Разрешение разногласий**

Если центральные органы между собой не достигнут согласия, любые разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, разрешаются по дипломатическим каналам.

## **Статья 20 Внесение изменений и дополнений**

По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 21 настоящего Договора.

## **Статья 21 Вступление в силу и прекращение Договора**

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты обмена ратификационными грамотами.

2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом по дипломатическим каналам другую Сторону. В таком случае действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти (180) дней с даты получения уведомления о намерении прекратить его действие. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по передаче осужденных лиц, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

3. Настоящий Договор распространяется также на передачу осужденных лиц, приговор в отношении которых вынесен до его вступления в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

Совершено в городе \_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ года в двух экземплярах, каждый на казахском, монгольском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на русском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан